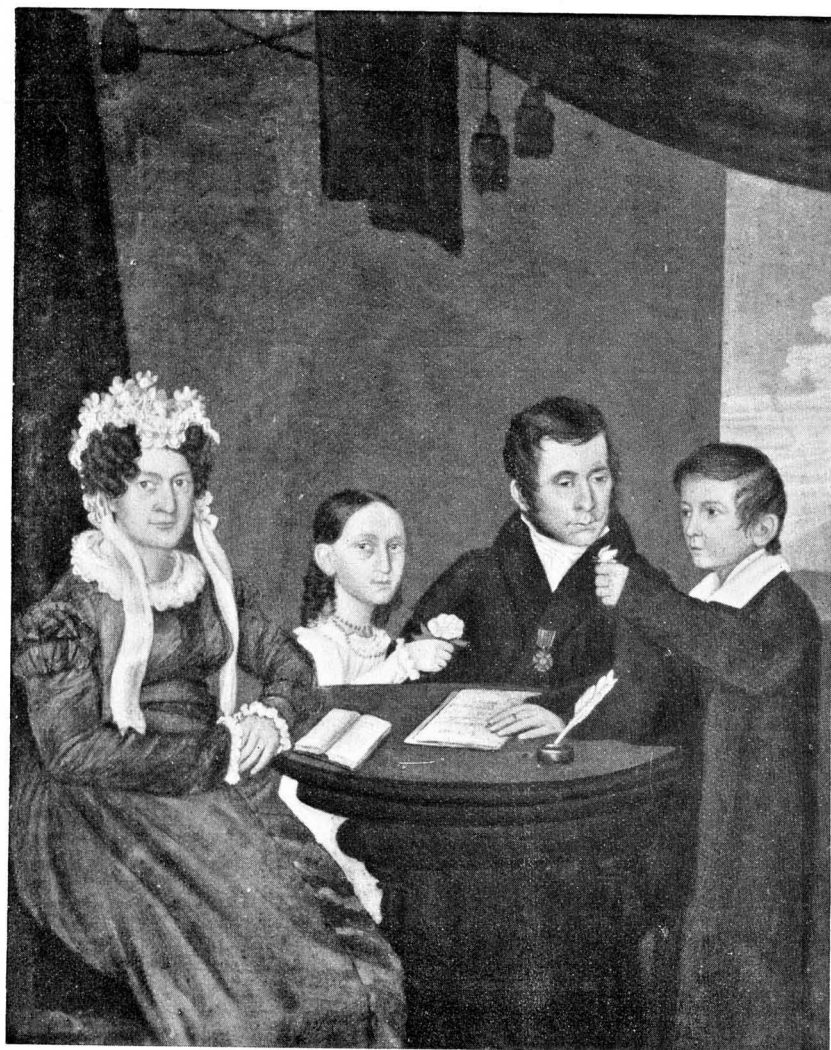


ZACHARIAS TOPELIUS

I



Runoilijan isä perheineen.

LHA 71-11
43

Ä

Ben gnu
w

2

ZACHARIAS TOPELIUS

IHMISENÄ JA RUNOILIJANA

KUVAILLUT

11

VALFRID VASENIUS

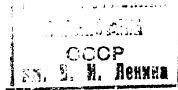
SUOMALASEEN ASUUN TOIMITTANEET
RAFAEL ENGELBERG JA TEKIJÄ

3/ ENSIMÄINEN OSA



HELSINGISSÄ
KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ OTAVA

Ä



412485.7

Kustannusosakeyhtiö Otavan
kirjapaino, Helsingissä, 1912

Suomalaiselle lukijalle.

Tehtäväni työläisyys, jonka syistä tehdään johdannossa selkoa, on velvoittanut minua käyttämään aikaani ja voimaani niin, ettei lukijain tarvitsisi liian kauvan odottaa teokseni jatkoa ja valmistumista. Ja kun sekä painetut että käsinkirjoitetut lähdekirjat, joista kirjassa on runsaasti otteita, ovat miltei yksinomaan ruotsinkielisiä, on myöskin esitykseni tällä kielellä sommiteltu.

Kun sitten ainakin otteiden suomentaminen samasta syystä oli annettava toisen työksi, katsoin parhaaksi, että sama henkilö loisi koko kirjan suomalaisen asun. Herra fil. kand. Rafael Engelberg, jolle tämä tehtävä on uskottu, onkin, ollen itse runoilija, sekä innolla ryhtynyt tehtäväänsä että ollut pätevä suomentamaan tarpeellisia runokappaleita-kin.

Mutta kun kielellisten ilmaisukeinojen eriäväisyys monesti on vaikeuttanut luontevan suomalaisen vastineen muodostamista, olen — samalla kuin tietysti kaikkialla olen valvonut suomennoksen täsmällisyyttä — tällöisissä tapauksissa itse, rakentamalla suomeksi lauseet toisin tahi muilla keinoin, koettanut antaa suomalaisellekin esitykselle alkuperäisyyden leimaa.

Valfrid Vasenius.